

which allow revealing of correct comprehension of the read material. For example, they may answer questions, find in the text and read aloud answer, find in the text and read aloud 2–3 sentences, in which there is a description ... (what is described is indicated), select sentences from the text, in which ... is described, select 4–5 sentences, that render the main idea of the text etc.

Conclusions. The process side plays an important part in teaching techniques as its mastering ensures the content and sense side. Teaching is to be accompanied with active individual work, aimed at mastering complicated skills at learning FL. Also shown was the role of reading for mastering various lexical pronunciation and grammar skills. It also helps to acquire speaking and listening abilities.

REFERENCES:

1. Дьюи Д. Психология и педагогика мышления / пер. с англ. Н.М. Никольской. Москва : Совершенство, 1997. 208 с.
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология. Ростов-на-Дону : Феникс, 1997. 480 с.
3. Кларин М.В. Инновации в мировой педагогике: обучение на основе исследования, игры и дискуссии. (Анализ зарубежного опыта). Рига : НПЦ «Эксперимент», 1995. 176 с.
4. Gerngross G., Puchta H. Teaching foreign languages in primary schools. *Іноземні мови*. 2001. № 4. С. 48–50.
5. Glazyrina E.D., Efremova J.N., Nguyen T. organization of educational work with foreign listeners of the preparatory department. *Modern problems of science and education*. 2014. № 3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=12887>.
6. Sorokina M., Rude A. Application of interactive Internet tools for developing student's professional communication skills at teaching English. *Міжнародний науковий журнал «Інтернаука»*. 2018. № 10 (50). Т. 1. С. 47–50.
7. Votyakova M.A., Sorokina M.E. Studying Languages with application of mobile applications. *United-Journal*. № 15. С. 13–14.

УДК 811.111'36-116:164.223.4:070

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2019.10-1.24>

ФРАЗЕЛОГІЧНА ОКАЗІОНАЛЬНІСТЬ ЯК ЗАСІБ СТВОРЕННЯ ЕМФАЗИ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ)

PHRASEOLOGICAL OCCASIONALITY AS A MEANS OF CREATING EMPHASIS IN FICTIONAL DISCOURSE (ON THE MATERIAL OF ENGLISH)

Татаровська О.В.,

orcid.org/0000-0002-0703-3054

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської філології

Львівського національного університету імені Івана Франка

У статті на матеріалі окремих прозових творів англійських письменників з'ясовано прагматичну ефективність художнього тексту, що переважно будується на комплексі стилістичних прийомів, які автор використовує для реалізації своїх емоційних і мисленневих інтенцій. Серед стилістичних прийомів емфаза займає центральне місце.

Емфаза як стилістичний прийом створюється одиницями різних рівнів мови, охоплюючи також лексико-фразеологічний. Передусім фразеологічні одиниці завдяки притаманній їм образності, семантичній двоплановості та гнучкості більше, ніж інші знаки, схильні до стилістичного функціонування в дискурсі та часто застосовуються для створення емфаз. Цьому, зокрема, сприяє той факт, що всі без винятку фразеологічні одиниці мають експресивність, ступінь якої визначається особливостями фразеологічної конотації, а саме набором номінативно закріплених ознак, таких як оціночність, емотивність та інтенсивність.

Таким чином, номінативна інтенсивність та емфаза, або стилістична інтенсивність, протиставляються як мовні та мовленнєві явища відповідно. Як об'єднуючу ланку можемо розглядати явище інтенсифікації – динамічний процес, внаслідок якого номінативно закріплені ознаки денотата набувають додаткової яскравості, акцентуються, а одиниця, котра використовується, набуває нового заряду експресивності.

Інтенсифікація завжди супроводжує okazionalnu номінацію, оскільки okazionalizm привносить у контекст елемент новизни, що вже саме по собі привертає увагу читача і, зрозуміло, сприяє більшій експресивності тексту. Сила стилістичного ефекту, яка створюється, безпосередньо залежить від складності перетворення, особливо коли воно скеровується на оновлення фразеологічної образності. Як доводять проаналізовані приклади, створення на базі фразеологічних одиниць яскравого нестандартного образу значно підвищує її можливості як виразного засобу.

Ключові слова: емфаза, інтенсивність, емотивність, оціночність, фразеологічна одиниця (ФО).

In the article on the basis of separate works of English fictional writers pragmatic efficiency of a work of fiction is found out. It is generally based on the set of stylistic techniques which the author uses to realize his / her emotional and cognitive intentions. Emphasis occupies a central position among them.

Emphasis as a stylistic device is created by units of all language levels also including lexico-phraseological one. First of all, phraseological units due to their inherent imagery, semantic duality and flexibility more than other units are inclined to stylistic functioning in discourse and are very often use to create emphasis. It is, partly, due to the fact that all phraseological units without an exception have expressiveness, the degree of which is defined by the peculiarities of phraseological connotation, in particular by the set of such nominatively fixed characteristics as evaluation, emotion and intensity.

Thus, nominative intensity and emphasis, or stylistic intensity, are contrasted as linguistic and speech phenomena respectively. As a unifying link we can consider the phenomenon of the intensification as a dynamic process, as a result of which nominative signs of denotata acquire additional brightness, are accentuated, and the unit used, acquires a new charge expressiveness.

The intensification is always accompanied by the scale nomination, as the scale-up of the new element introduces a novelty, which already attracts the attention of the reader and, of course, promotes the greater expressiveness of the text. The power of stylistic effect that is created at the same time is directly dependent on the complexity of the conversion, especially when it is directed on the renewal of phraseological imagery. As the examples have proved, the creation on the basis of bright non-standard image greatly enhances its capabilities as an expressive means.

Key words: emphasis, intensity, emotiveness, evaluation, phraseological unit (PU).

Постановка проблеми. Як відомо, літературний твір скерований передусім на емоційний вплив на читача, за допомогою якого автор вирішує певні когнітивні та комунікативно-прагматичні завдання. Прагматична ефективність художнього тексту переважно будується на комплексі стилістичних прийомів, котрі автор використовує для реалізації своїх емоційних і мисленевих інтенцій. Серед стилістичних прийомів не останнє місце займає емфаза.

«Емфаза (грец. *emphasis* – *виразність*) – напруження мовлення, підсилення його емоційної виразності, виділення якогось елемента висловлення за допомогою інтонації, повтору, синтаксичної позиції і т. д.» [1, с. 615]. Р. Кверк визначає поняття емфази як інтенсифікацію, підсилення мовної одиниці для правильного розуміння повідомлення, а також для вираження усіх можливих додаткових імплікацій у процесі комунікації [2, с. 937].

Емфаза як стилістичний прийом створюється одиницями різних рівнів мови, охоплюючи також лексико-фразеологічний. Передусім фразеологічні одиниці (далі – ФО) завдяки притаманній їм образності, семантичній двоплановості та гнучкості більше, ніж інші знаки, схильні до стилістичного функціонування в дискурсі та часто застосовуються для створення емфази. Цьому, зокрема, сприяє той факт, що всі без винятку ФО мають експресивність, ступінь якої визначається особливостями фразеологічної конотації, а саме набором номінативно закріплених ознак, таких як оціночність, емотивність та *інтенсивність*.

Інтенсивність відіграє важливу роль у формуванні фразеологічної конотації. Ця семантична категорія, яка виражає градацію ступеня вираження наявної ознаки [3, с. 139], притаманна більшості фразеологізмів, зокрема дієсловним ФО, значення

яких передає дуже високий ступінь інтенсивності означуваної дії. Наприклад, *to work one's fingers to the bone* – **дуже напружено** працювати; *to hate smb's guts* – **смертельно** ненавидіти. ФО *to worship the ground one walks on* (готовий цілувати землю, якою вона пройшла) означає не тільки почуття любові, але й високий ступінь її вияву.

Інтенсивність є облігаторною семантичною ознакою фразеологічних компаративів (на рівні їх сигніфіката), перший лексичних компонент яких позначає ознаку, а другий – *comparatum* – інтенсивність її вияву (*as pleased as punch* – **надзвичайно** задоволений). У невмотивованих компаративних інтенсифікаторів на кшталт *as the day, as blazes* (надзвичайно, найбільшим чином) увесь зміст фразеологічного значення повністю зосереджений в експресивності вираження інтенсивності.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Обговорюючи природу інтенсивності, фразеологи зазначають, що велике значення у процесі її формування відіграють міжкомпонентні відношення ФЕ, наприклад, незвичне їх поєднання. А.М. Каплуненко вказує на те, що поєднання часткових і повних семантичних протиріч у мовній одиниці призводить до підвищеної концентрації певної інформації, і це виступає основою для інтенсивності [4, с. 92]. Прикладом може слугувати ідіома *a hog in armour* (півень у павичевому пір'ї), в основі якої лежить яскравий фантастичний образ, котрий імпліцитно передає концепт «повний абсурд». Очевидно, що інтенсивність означуваної ознаки зумовлена саме незвичним поєднанням компонентів такого фразеологізму. Інтенсивність та емфаза виступають суміжними поняттями. Проте інтенсивність, яка є ономазіологічною категорією, називає ступінь виявлення ознаки, а емфаза, як явище стилістичного рівня, є функціональною категорією впливу, котра

забезпечує інтенсивність сприйняття інформації, яка передається. Е.С. Азнаурова також називає такий феномен «стилістичною інтенсивністю», що визначає ступінь «стилістичності» чи ступінь ефективності, якої мовна одиниця набуває в реальному контексті [5, с. 226].

Постановка завдання. Таким чином, номінативна інтенсивність та емпфаза, або стилістична інтенсивність, протиставляються як мовні та мовленнєві явища відповідно. Як об'єднуючу ланку можемо розглядати явище інтенсифікації – динамічний процес, внаслідок якого номінативно закріплені ознаки денотата набувають додаткової яскравості, акцентуються, а одиниця, яка використовується, набуває нового заряду експресивності.

На семному рівні інтенсифікація виявляється в двох напрямках: 1) в утворенні семантичної структури слова / фразеологізму оказіональної семи інтенсивності відповідних актуальних семантичних компонентів його значення чи 2) інтенсифікації вже наявної узуальної семи інтенсивності.

Виклад основного матеріалу. Розглянемо детальніше механізм інтенсифікації на матеріалі англійської фразеології.

Найпростіший спосіб інтенсифікації фразеологічного значення полягає у приєднанні до ФО лексичного інтенсифікатора на кшталт *very*, *pretty*, *right*, *indeed*: *a very narrow escape* (заледве на волосину від загибелі); *a regular friend in need* (справжній товариш); *a true labour of love* (дійсно улюблене заняття); *the whole length and breadth of earthly happiness* (уся повнота земного щастя). Згідно з нашими спостереженнями це найбільш розповсюджений тип оказіональної фразеологічної номінації в художньому дискурсі, наприклад:

Dear Son: In your last letter you asked to tell you something about my ancestry. That's a pretty tall order, Big Fellow.

Значення ФО *a tall / large order* (важке завдання, надзвичайна вимога) – a request or piece of work that is unreasonable difficult to perform – представлено сигніфікатором *unreasonably difficult* і семами денотативної відповідності *request* і *work*, а також негативно забарвленими елементами конотації.

Змінний компонент *pretty* (quite) додає до системного значення ФО сему інтенсивності, формальним дезигнатором якої він стає у складі зміненого фразеологізму. Ця сема акцентує та підсилює, передусім, семантичну ознаку «труднощі» та пов'язану з нею конотативну оцінку. Як наслідок, фразеологізм набуває нового заряду експресивності.

Специфічним інтенсифікатором значення ФО інколи виступає слово *mere / merely* зі зменшувальним значенням (лишень): *a mere flash in the pan* (хоч і блискучий, проте дуже короткочасний успіх); *a mere fly on the wheel* (лишень незначна перепона); *it's merely sour grapes* (це лишень слабка втіха: «зелений виноград»). Важливо, що він семантично співвідноситься тільки з однією семою фразеологічного значення, яка передає ідею чогось маленького та незначного і, таким чином, підсилює необхідну ознаку.

Більш ефективним засобом створення додаткової інтенсивності може також виступати прикметник у найвищому ступені порівняння, котрий входить до складу фразеологізму. Хоча такий прикметник звичайно співвідноситься тільки з одним з елементів ФО, він додає до значення фразеологізму оказіональну сему «найвищий ступінь вияву ознаки», що значно підсилює усе значення загалом, наприклад: *the farthest ends of the earth* (на самому краї світу); *the most terrible of terrible infants* (надзвичайно, не за роками розвинена дитина); *her most prominent saving grace* (її найпомітніша, рятувальна риса).

Проте найпотужнішим засобом створення емпфази є оказіональна номінація, яка базується на перетворенні образності ФО. Продовжуючи образний план фразеологізму, така номінація створює підвищену концентрацію інформації про ту чи іншу ознаку, що й сприяє інтенсифікації.

In his exuberance he hardly noticed that the grave expression on the solicitor's face hadn't altered. But the latter's words brought him down to earth with a bump. (A. Christie. The Witness for the Prosecution).

ФО *to bring smb down to earth* (повернути когось на землю, до дійсності) є вмотивованим фразеологізмом. Його системне значення – *to bring smb back to reality* – мотивується метафорично (імплікація – «повернути на землю» людину, котра «літає у хмарах»). Додавши в постпозиції словосполучення *with a bump*, отримуємо звукову асоціацію, на базі чого виникає яскравий чуттєвий образ важкого предмета, який із шумом падає на землю: *bump* – sound of a sudden forceful blow, like smth heavy hitting a hard surface.

Інтенсивність зображуваної дії втілюється у структурі зміненого фразеологічного значення у вигляді семи інтенсивності, відсутньої в системному значенні ФО. Таке поєднання чуттєвого та лінгвістичного образів є виявом «голографічного принципу зображення», притаманного семантиці образних фразеологізмів [6, с. 9]. Створений за допомогою додавання яскравий асоціативний образ виразно передає уявлення про

інтенсивність виконуваної дії, що значно підсилює експресивність, а отже, і силу впливу такого фразеологізму.

Оказіональне перевтілення зазвичай охоплює не тільки конотацію, але й інші аспекти фразеологічної семантики. Більш того, створюваний на базі ФО оказіональний образ нерідко додає до дії якийсь інший стилістичний прийом, наприклад, гіперболу, розгорнуту метафору, каламбур і т. д. Як результат, весь фрагмент тексту набуває емпатичного звучання. Наступний приклад є яскравою ілюстрацією цього твердження.

Значення ФЕ *to burn the candle at both ends* – *exhaust one's strength by extravagant activity* (бездумно проживати життя, згоріти як свічка) – кваліфікує як спосіб дії, так і її результат і визначається специфікою її образності, в основі якої лежить гіперболічна метафора.

Гіперболічне відображення дійсності пов'язане з номінацією ознаки в найбільшому її вияві. Основою для переосмислення є нереальна позамовна ситуація (свічка, яка горить із двох боків), за допомогою якої ми отримуємо уявлення про надзвичайно інтенсивну діяльність. Ця ознака трансформується у відповідний семантичний компонент фразеологічного значення «життя на межі сил людини».

Очевидно, що сема інтенсивності дії входить до сигніфікату такого значення поряд із семою негативного результату цієї дії *exhaust*. У контексті нижче такі семи зазнають ізначної інтенсифікації за допомогою перевтілення образності ФО.

It seemed that I had not only burnt the candle at both ends, but in the middle as well, and with too strong a flame. From now onwards there was going to be very little energy wasted, and very little vitality spilled unnecessarily. (N. Coward, Present Indicative, VII, II).

Додавання словосполучення *in the middle as well* разом з елементами контексту *with too strong a flame* продовжує образний план ФО *to burn the candle at both ends* і створює на базі мовного образу чуттєвий, асоціативний образ, котрий додає діяльності безмежної інтенсивності. Відбувається певна оказіональна гіперболізація значення, яка надає йому емпатичного характеру. У цьому разі інтенсифікація досягається шляхом збільшення кількісних характеристик релевантної ознаки «інтенсивність дії». Цей ефект підкріплюється та посилюється елементами подальшого контексту *energy wasted* і *vitality spilled unnecessarily*, що фактично дублюють основні компоненти значення ФО *to burn the candle at both ends*. Повтор паралельних конструкцій *very little ...*

wasted і *very little ... spilled* послуговують додатковим джерелом емпози в аналізованому тексті.

Проте ефект такої номінації не обмежується перетворенням значення оновленого фразеологізму й охоплює увесь контекст. Довкола образу палаючої свічки, який розвинувся в оказіоналізмі, вибудовується більш складний, комплексний образ – розгорнута метафора, що стає змістовою домінантою та головним джерелом емпози у цьому фрагменті тексту.

Інтенсифікуючий тип оказіональної номінації також притаманний компаративним ФО, кодифіковане значення котрих містить сему високої інтенсивності. Ефект такого перевтілення буде на обігранні безпосередніх значень лексем ФО та змінних компонентів, які до них додаються. Наприклад, у контексті: *Matt <...> and Rufus Bullock, our reconstruction governor were thick as thieves at a lawyer's funeral* (Kenk). – створюється ефект подвійної актуалізації, завдяки якому відтворюється образ вихідної ситуації. Безпосереднє значення змінних компонентів, що додаються, з'єднується із внутрішньою формою оновленого фразеологізму, внаслідок чого прототипна ситуація набуває нового значення і виникає неконвенціональний образ. Збагачений незвичними змістовими відтінками оказіональний образ надає фразеологізму додаткової інтенсивності означуваної ознаки, а також вищої виразності загалом.

За нашими спостереженнями, ефект подвійної актуалізації супроводжує практично усі оказіональні перевтілення ФО, які так чи інакше стосуються фразеологічної образності. Контраст між фразеологічним і безпосереднім значенням оновленої одиниці, котрий виникає під час цього, є потужним засобом створення емпози. Більш того, ефект контрасту розглядаємо «у прямій залежності від ступеня непередбачуваності», тоді як «абсолютна передбачуваність теоретично зводить стилістичну інтенсивність нанівець» [5, с. 227–229].

У наступному контексті обіграється ФО *to chew the cud* (зануритися в думки, спогади, «перевжувати жуйку») для того, щоб передати душевний стан персонажа.

Soames had gone there once more, and stood against the Square railings <...> chewing the cud of possessive memories which had turned so bitter in the mouth. (J. Galsworthy. In Chancery, I, IV).

ФО *to chew the cud* – *to think deeply before making a decision* – базується на яскравому метафоричному образі. Джон Голсуорсі використовує цю одиницю в такому стилістичному контексті, який викликає буквалізацію значення її прототипу

й ефект подвійної актуалізації. Цьому особливо сприяють елементи *turned so bitter in the mouth* (залишили у роті гіркий присмак). Одночасно відбувається розгортання фразеологічного образу, на базі якого за допомогою розширення ФО (of possessive memories) і вже згаданих елементів контексту виникає оказіональний образ розгорнутої метафори. Цей образ, а також контрастне сприйняття змісту оновленого фразеологізму створюють легкий гумористичний ефект, що дуже тонко виражає непросте, дещо іронічне ставлення автора до свого героя. Загалом така номінація сприяє збільшенню виразності одиниці, яка використовується, та контексту її реалізації, а також дозволяє автору розставити необхідні акценти.

Ефект подвійної актуалізації нерідко викликає не тільки експлікацію сем внутрішньої форми оновленого фразеологізму, але і їхню інтенсифікацію. Таким чином, семи фразеологічного значення відходять на другий план і створюють фон, на якому чітко виступають безпосередні значення слів-компонентів. Продовжуючи образний план фразеологізму, вони сприяють інтенсифікації будь-якої семантичної ознаки та значення загалом. Прикладом подібної номінації та ефектним засобом емпізи може слугувати такий контекст:

He stubbornly went his own way, feeling as if she had encouraged him **to swim in deep waters beyond his strength**, and then left him to his own devices (D. Lessing. The Grassis Singing, VIII).

Значення ФО *in deep water(s)* (у дуже важкій чи небезпечній ситуації) базується на метафоричному образі, фокусом якого є значення «неможливість вийти». У наведеній вище оказіональній конфігурації ця ознака набуває вербального вираження за допомогою приєданого компонента *beyond his strength* (поза межами його можливостей), котрий стає дезигнатором відповідних сем. Сприяє експлікації сем внутрішньої форми цієї ФО і її контекстуальне оточення, зокрема дієслово *to swim*, що викликає асоціації з безпосереднім значенням прототипу ФО *in deep water* (на глибині). Як наслідок, семантичні компоненти, які лежать в основі фразеологічного образу, набувають експлікації та додаткової виразності. Яскравий художній образ, що виникає внаслідок стилістичного обігрування прямого і переносного значення цього виразу, а також ефект фразеонабору (у цьому контексті використовуються ще два фразеологізми: *to have one's own way* – чинити по-своєму; *to leave smb to his own devices* – залишити когось на самоті) дозволяють Д. Лессінг акцентувати найважливіші змістові елементи значення ФО *in deep waters*.

Безпосереднім об'єктом інтенсифікації дуже часто виступає сема оцінки, причому емпітичний ефект такого перевтілення зазвичай передається значенню фразеологізму загалом, наприклад:

Yet since there is always **some confounded spoke in the wheel** of human affairs, Antony found his present and anticipated happiness held up by the thought of Margaret. (R. Aldington. All Men are Enemies, III, II).

Узуальне значення ФО **a spoke in the wheel** (перепона) – *derog. an obstacle; impediment or delay in one's plans* – містить номінативно закріплену негативну оцінку. Додавання компонента *confounded* (used to express **annoyance** – проклятий), який слугує дезигнатором дуже яскравої емотивної семи «досада», привносить цю сему в структуру фразеологічного значення цієї ФО. Акцентується та значно підсилюється її узуальна оцінка, а конотація загалом отримує додаткову експресію з потужним негативним зарядом.

Значення вихідного фразеологізму та його оказіонального деривата ніколи не втрачають дериваційних зв'язків. Стилістичний і прагматичний ефекти, зокрема емпіза, вибудовуються саме на відчутті їх невідповідності узуальній нормі. Для підтвердження попередньої думки наведемо ще одну ілюстрацію – випадок складного оказіонального перевтілення ФО, де прийом додавання створює ефект контамінації, тобто з'єднання двох фразеологізмів в одне фразовживання.

I was sober enough to go through the emotions of thinking; already drunk enough to try **a long shot in the dark**. (J. Byron. Or Be He Dead).

У цьому контексті змінний компонент *long* доєднується до ФО *shot in the dark* або, навпаки, словосполучення *in the dark* – до **a long shot**. Так чи інакше, відбувається зрощення двох фразеологізмів із подальшою дифузією їх значень: ФО *a long shot* (ризикована, сумнівна справа) – *a risky attempt or large undertaking which is unlikely to succeed* + ФО *a shot in the dark* (здогадка) – *a random guess* = «дуже сумнівне починання».

Цікаво, що за очевидної неможливості виділити вихідну одиницю зі структури отриманого оказіоналізму у свідомості реципієнта актуалізуються обидві фразеологічні одиниці одночасно, кожна зі своїм набором семантичних ознак, а також їхнє сумарне значення.

Під час перетворення на базі утворених безпосередніх значень лексем обох ФО створюється комплексний оказіональний образ (вистріл наосліп із великої відстані), який вмотивовує вже нове, неконвенційне значення, що виникає внаслідок контамінації. Наявність вмотивованого зв'язку між значенням оказіоналізму і значен-

ням його фразеологічного прототипу стає можливим завдяки константності їх внутрішньої форми та зумовлює потужний емпатичний ефект, що підкреслює індивідуально-авторський зміст оновленої ФО.

Ще яскравіший ефект спостерігаємо у такому контексті:

He woke in the morning so unrefreshed and strengthless that he sent for the doctor. After sounding him, the fellow **pulled a face as long as your arm**, and ordered him to stay in bed and give up smoking. (J. Galsworthy. Indian Summer of a Forsyte).

Тут обігруються фразеологізми *to pull along face* (мати похмурий, незадоволений вигляд) та *as long as your arm* (надзвичайно довгий), які формують синтаксичну та змістову єдність завдяки спільному компоненту *long* (довгий). У цьому випадку емфаза утворюється одночасно завдяки декільком факторам: насамперед порушення нормативної синтаксичної структури першого фразеологізму, а також додання до нього компаративу акцентують компонент *long* у його безпосередньому значенні, що приводить у дію

механізм подвійної актуалізації. На базі okazіоналізму виникає незвичний комічний образ, котрий висуває на передній план об'єднані компоненти внутрішньої форми кожної ФО: «обличчя витягнулося» та «довгий, як рука». Внаслідок зрощення семантичних структур цих фразеологізмів створюється єдиний змістовий комплекс із дуже яскравою семою інтенсивності, яка номінативно закріплена за компаративом *as long as your arm*. Ця сема, а також синтаксична емфаза і, головне, гумористичний ефект надають усьому висловленню незвичної емоційної виразності.

Висновки. Підводячи підсумки, хочемо наголосити, що інтенсифікація завжди супроводжує okazіональну номінацію, оскільки okazіоналізм привносить у контекст елемент новизни, що вже саме по собі привертає увагу читача і сприяє більшій експресивності тексту. Сила стилістичного ефекту, яка створюється, безпосередньо залежить від складності перетворення, особливо коли воно скеровується на оновлення фразеологічної образності. Як доводять проаналізовані приклади, створення на базі ФО яскравого нестандартного образу значно підвищує її можливості як виразного засобу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь лингвистических терминов. Москва : Оникс 21 век: Мир и образование, 2003. 623 с.
2. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik A. A Grammar of Contemporary English. London : Longman Group Limited. 1972. 1120 p.
3. Козлова И.А. Градуальность качества в разных типах номинации (на материале английских прилагательных) : дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 1987. 147 с.
4. Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики. Ташкент : Ташкентский государственный педагогический институт имени Низами, 19991. 126 с.
5. Азнаурова Э.С. Очерки по стилистике слова. Ташкент : Фан, 1973. 405 с.
6. Баркова Л.А. Прагматические свойства фразеологизмов и их речевая реализация (на материале англоязычной журнальной рекламы). Москва, 1982. С. 3–13.